

GLOSAS Y ADICIONES A UNA VERSIÓN ANÓNIMA DE LOS TRES PRIMEROS CANTOS DEL *ṚTUSAMHĀRA* DE KĀLIDĀSA

(Conclusión) *

Hasta aquí mis correcciones y observaciones a la v. a. de los tres primeros cantos del *Ṛtusamhāra*; lo restante es mi versión directa del original de los otros tres cantos de dicha obra.

ATHA HEMANTAḤ IV.—Aquí (comienza la descripción) del Invierno:

nava-pravāla-udgama-sasya-ramyaḥ pra-phulla-rodhraḥ pari-pakva-çāliḥ / vi-līna padmaḥ pra-patat-tuṣāro hemanta-kālaḥ sam-upa-ā-gato'yam //1//.

Traducción: *Las nuevas (nava) yemas (pravāla) que aparecen (udgama) son nuestro gozo (ramyaḥ). Los rodhra (rodhra, var. lohra, m. symplocos racemosa, árbol de flores de color amarillo pálido; se prepara un polvo rojo de su corteza) se cubren de flores (pra-phulla), el arroz (çāliḥ) está en plena madurez (pari-pakva), el loto (padmaḥ), mustio, lacio (vilīna), y cae (prapatat) la nieve (tuṣāro): he aquí pues ('yam < ayam) que avanza o se aproxima (sam-upa-ā-gato) la estación (kālaḥ) del invierno (hemanta).*

mano-haraiḥ kuṅkuma-rāga-piṅgaiḥ tuṣāra-kunda-indu-nibhaiḥ ca hāraiḥ / vilāsinīnām stana-çālinīnām na-ālam-kriyante stana-maṅḍalāni //2//.

Traducción: *Las bellas coquetas (vilāsinīnām) de prominentes (çālinīnām) senos (stana) no adornan más (na-ālam-kriyante) los globos (maṅḍalāni) de sus pechos (stana) con encantadores (mano-haraiḥ) collares de perlas (hāraiḥ) que*

* Cf. las dos partes anteriores en *Anuario de Letras*, I (1961), pp. 13-32, y II (1962), pp. 119-156.

enrojece (piṅgaiḥ) el tinte (rāga) del azafrán (kuṅkuma) y que brillan (nibhaiç) como la nieve (tuṣāra), el jazmín (kunda; especie no determinada de jazmín) y la luna (indu).

na bāhu-yugmeṣu vilāsinīnām pra-yānti saṅgaṃ valaya-aṅgadāni/nitamba-bimbeṣu navam dukūlam tanv-amçukaṃ pīna-payo-dhareṣu //3//.

Traducción: *En los brazos (bāhu-yugmeṣu) de las coquetas (vilasinīnām) no se fijan, no se ciñen o atan (na prayānti saṅgaṃ) los anillos o brazaletes (valaya) y los círculos (aṅgadāni: aṅga-da- significa especialmente el brazaletes que se lleva por encima del codo); la fina tela (dukūlam) nueva (navam) no cubre las redondeces (bimbeṣu) de las caderas (nitamba), ni el tenue echarpe (tanv-amçukaṃ) los rollizos (pīna) senos, pechos (payodhareṣu).*

kāñcī-gunaiḥ kāñcana-ratna-citair na bhūṣayanti pramadā nitambān / na nupurair haṃsa-rutaṃ bhajadbhiḥ pāda-ambujāny ambuja-kānti-bhāñji //4//.

Traducción: *Las hermosas (pramadā) no (na) engalanan (bhūṣayanti) sus caderas (nitambān) con ceñidores (kāñcī-gunaiḥ) ornados (citair) de oro (kāñcana) y pedrerías (ratna), ni (na) con ajorcas o anillos (nūpurair) que imitan (bhajadbhiḥ) el grito (rutaṃ) de los cisnes o gansos (haṃsa) sus pies (pāda) de loto (ambu-jāni), pies que participan (bhāñji) del encanto (kānti) del nelumbio o loto (ambu-ja; literalmente: el nacido, ja, en el agua, ambu).*

gātrāṇi kāliyaka-carcitāni sa-patra-lekhāni mukha-ambujāni / çirāṃsi kālāguru-dhūpitāni kurvanti nāryaḥ surata-utsavāya //5//.

Traducción: *Frotando (carcitāni) con sándalo negro (kāliyaka) sus miembros (gātrāṇi) trazando las líneas del afeitado (sa-patra-lekhāni) sobre sus rostros (mukha) de flor (ambujāni; literalmente: de loto), impregnando (dhūpitāni) del humo del aloe negro (kālāguru) sus cabellos (çirāṃsi) las mujeres (nāryaḥ) se disponen, se preparan (kurvanti) para la fiesta (utsavāya) del placer (surata).*

rati-çrama-klānta-vipāṇḍu-gaṇḍāḥ prāptāç ca harṣa-abhyudayaṃ taruṇyaḥ / hasanti na-uccair daçana-agra-bhinnān pra-pīḍyamānān adharān ava-īkṣya //6//.

Traducción: *Las fatigas (çrama) del amor (rati) han adelgazado (klānta) y empalidecido (vipāṇḍu) sus mejillas (gaṇḍāḥ) y las tiernas bellas (taruṇyaḥ) cuando está a punto de estallar (abhy-udayaṃ) su gozo (harṣa) no (na) rien (hasanti) en alta voz (uccair, e. d., "con sonoras carcajadas") en atención o por consideración (ava-īkṣya) a sus labios (adhareṣu) magullados, maltratados (pra-pīḍyamānān) que han hendido (bhinnān) los filos, las puntas (agra) de los dientes (daçana).*

pīna-stana-uru-sthala-bhāga-çobhām ā-sādyā tat-pīḍana-jāta-khedāḥ / tṛṇa-agra-lagnais tuhinaiḥ patadbhir ā-krrandati-iva-uṣasi çīta-kālah //7//.

Traducción: *Ante (ā-sādyā) la belleza (çobhām) de anchas (uru), prominentes (sthala) regiones (bhāga) pectorales con rollizos (pīna) senos, pechos (stana), el Invierno (çīta-kālah) sufriendo (khedah) a causa (jāta) del estrujamiento (pīḍana) de ellos o de aquellos (tat-), parece que (iva) vierte lágrimas (ā-krrandati), que son las gotas de rocío (tuhinaiḥ) que caen (patadbhir) en la aurora (uṣasi) adheridas (lagnais) a los bordes (agra) de las briznas de yerba (tṛṇa).*

prabhūta-çāli-prasavaic citāni mṛga-aṅganā-yūtha-vibhūṣitāni / mano-hara-krauñca-nināditāni sīma-antarāṇy utsukayanti cetaḥ //8//.

Traducción: *Henchidos, llenos (citāni) de yemas, de renuevos (prasavaic) de abundante (prabhūta) arroz (çāli), adornados (vibhūṣitāni) de rebaños (yūtha) de gacelas (mṛga-aṅgana), regocijados (ni-nāditāni) con los gritos de los amables (mano-hara) zarapitos o chorlitos (krauñca), los campos (sīma-antarāṇy; literalmente: los espacios intermedios, antara, entre los límites, sīma, de las villas o ciudades) suscitan la ansiedad (utsukayanti) en nuestro espíritu (cetaḥ), le colman de melancolía.*

pra-phulla-nīla-utpala-çobhitāni çarāri-kādamba-vi-ghaṭṭitāni / prasanna-toyāni sa-çaivalāni sarāṃsi cetam̐si haranti puṃsāṃ //9//.

Traducción: *Resplandecientes* (çobhitāni) *de nymphaeas* (utpala) *azules* (nīla) *abiertas* (pra-phulla), *golpeados por las alas* (vi-ghaṭṭitāni) *de las ardeidas, garzotas* (çarāri) *y de los cisnes o gansos* (kādamba, especie de ganso con plumas de color gris oscuro), *los estanques, los lagos* (sarāṃsi) *de puras* (prasanna) *aguas* (toyāni), *cubiertos de çaivala* (especie de planta acuática, Blyxa octandra), *arrebatan* (haranti) *nuestros corazones* (cetam̐si puṃsāṃ; literalmente: *las almas, cetam̐si, de los hombres, puṃsāṃ*).

pākaṃ vrajantī hima-pāta-çītair ā-dhūyamānā satataṃ marudbhiḥ / priye priyaṅguḥ priya-vipra-yuktā vipāṇḍutāṃ yāti vilasini-iva //10//.

Traducción: *La enredadera* (prikaṅgu, m. f., una enredadera, que se suponía florecía si era tocada por una mujer) *que iba* (vrajantī) *a madurar* (pākaṃ), *mi encantadora* (priye), *continuamente* (satataṃ) *sacudida, agitada* (ā-dhūyamānā) *por los vientos* (marudbhiḥ) *enfriados* (çītair) *con la caída* (pāta) *de la nieve* (hima), *toma* (yāti) *la palidez* (vi-pāṇḍutāṃ) *de o a semejanza de* (iva) *la coqueta* (vilasini) *separada* (vi-pra-yuktā) *de su amante* (priya).

puṣpa-āsava-āmoda-sugandhi-vaktro niḥçvāsa-vātaiḥ surabhī-kṛta-aṅgaḥ / paraspara-aṅga-vy-ati-saṅga-çāyī çete janaḥ kāma-çarānu-viddhaḥ //11//.

Traducción: *El rostro* (vaktro) *impregnado, bien oliente, perfumado* (su-gandhi) *con el jugo* (āsava) *oloroso* (āmoda) *de las flores* (puṣpa), *el cuerpo* (aṅga) *perfumado* (surabhī-kṛta) *con el soplo* (vātaiḥ) *de su aliento* (niḥçvāsa), *los amantes* (janaḥ) *recíprocamente* (paras-para) *con sus respectivos miembros* (aṅga) *estrechamente enlazados* (vy-ati-saṅga) *en su lecho* (çāyī) *yacen* (çete), *atravesados* (viddhaḥ) *por las flechas* (çarānu) *del amor* (kāma). Advierta el lector que el original emplea el singular "janaḥ" y el singular "çete"

donde nosotros hemos creído conveniente traducir con los plurales más precisos y concretos "los amantes yacen". La aserción genérica en el original se exterioriza con el singular derivado *janah*, "el hombre, la criatura" y nosotros hemos pensado que el sentido general del contexto ganaba en coherencia con las modificaciones que nos hemos permitido introducir y acabamos de registrar.

danta-cchadair danta-vighāta-cihnaiḥ stanaic ca pāṇy-
agra-kṛta-abhi-lekhaiḥ / saṃ-sūcyate nir-dayam aṅganānām
rata-upa-bhogo nava-yauvanānām //12//.

Traducción: *Las señales (cihnaiḥ) de los dientes (danta-) en los labios (danta-cchadair: cubiertas, cchadair, de los dientes, danta) heridos (vighāta), las huellas (abhi-lekhaiḥ) que han dejado (kṛta) las uñas (pāṇy-agra; literalmente: punto extremo, agra, de la mano, pāṇi) en los senos (stanaic) de las bellas (aṅganānām) revelan, indican (saṃ-sūcyate) el goce (upa-bhogo) carnal (rata) violenta, cruelmente (nir-dayam) gustado por los nuevos (nava) amadores (yauvanānām).*

kā cid vibhūṣayati darpaṇa-yukta-hastā bāla-ātapeṣu vanitā
vadana-aravindam / danta-cchadam priyatamena nipīta-
sāram danta-agra-bhinnaṃ apa-kṛṣya nir-īkṣate ca //13//.

Traducción: *Una (kā cid) amada (vanitā) con el espejo (darpaṇa) en (yukta) la mano (hastā) engalana, alinea (vibhūṣayati) su rostro (vadana), semejante al loto de día (aravindam) al calor (ātapeṣu) del sol naciente (bāla) y estirando (apa-kṛṣya) su labio (danta-cchadam), en él contempla (nir-īkṣate) las huellas, las señales (bhinnaṃ; propiamente: las hendiduras, los cortes) de los filos (agra) de los dientes (danta) del bien amado (priya-tamena), quien allí ha bebido (ni-pīta) el néctar (sāram) [de los besos].*

anyāḥ prakāma-surata-ḡrama-bhinna-dehā rātri-prajāgara-
vipāṭala-netra-yugmāḥ / çayyā-antareṣu lulita-ākula-keça
pāçā nidrām pra-yānti mṛdu-sūrya-kara abhi-taptāḥ //14//.

Traducción: *Otras* (anyāḥ) *con el cuerpo* (debā) *como roto, cortado* (bhinna) *por la fatiga* (ḡrama) *del exceso* (prakāma) *del placer* (surata) *con los ojos* (netra-yugmāḥ) *totalmente enrojecidos* (vi-pāṭala) *de la noche* (rātri) *sin dormir* (pra-jāgara), *con la cabellera* (keṣa-pāṣā; literalmente: *mechón, pāṣā, de cabellos, keṣa = masa de cabellos*) *movida* (lulita) *confusa, desordenadamente* (ā-kula; e. d., *con la cabellera enmarañada*) *en* (antareṣu) *sus lechos* (cayyā) *duermen* (nidrām prayānti; literalmente: *van, prayānti, al sueño, nidrām*) *calentadas* (abhi-taptāḥ) *por los dulces* (mṛdu) *rayos* (kara) *del sol* (sūrya).

nirmālya-dāma paribhūta-mano-jñā-gandhaṃ mūrdhno'pa-nīya ghana-nīla-ḡiro-ruha-antāḥ / pīna-un-nata-ṣtana-bhara-ānata-gātra-yaṣṭyaḥ kurvanti keṣa-racanām aparāṣ taruṇyaḥ //15//.

Traducimos el siguiente "aparato crítico" de esta estancia en la ed. de B. H. Assier de Pompignan: "St. 15 b. *nurdhnīpanīya* de v. B. es una errata de imprenta; v. B. que traduce "in capite disponendo" ha debido leer *mūrdhnyupanīya*, lo que no concuerda con *nirmālya* de a (mal traducido "*immaculatam*"). *paribhūta* es poco satisfactorio. Nosotros leemos, con Paṅsīkar... *parimukta*... *mūrdhno' panīya*.¹

Traducción de dicha estancia: *Otras* (aparāṣ) *doncellas* (taruṇyaḥ) *de cabellos* (ḡiro-ruha-antāḥ; literalmente: *extremos, antāḥ, de los cabellos, ruha, de la cabeza, ḡiro < ḡiras*) *del color sombrío* (nīla) *de las nubes* (ghana), *quitando* ('pa-nīya < apa-nīya) *de sus cabezas* (mūrdhno) *la guirnalda* (dāma) *machita* (nir-mālya) *cuyo perfume* (gandhaṃ) *delicioso* (mano-jñā) *se ha extinguido* (parimukta, con pre-

¹ En el "aparato crítico" aquí transcrito se utiliza una de las siglas evocadoras de estas dos ediciones del *Rtusamhāra*: A) *Ritusamhāra* idest *Tempestatum cyclus*, Carmen sanskritum, *kālidāso* adscriptum edidit, latina interpretatione, germanica versione metrica atque annotationibus criticis instuxit P. v. *Bohlen*. Lipsiae. MDCCCXXX, in 8°, VIII-148 pp. (= v. B.); y B) *Rtusamhāra of Kālidāsa* with the commentary (the *Chandrikā*) of *Manrāma* and the *Sṛngāratitaka*. Sixth Edition. Ed. by Wāsudeva Laxman Sastri Paṅsīkar. Bombay, Nirnaya Sagar Press, 1922, in 8°, 81 pp. (= Paṅs.).

ferencia a la lección muy discutible *paribhūta*), *se peinan* (kurvanti keçaracanām; literalmente: *efectúan, hacen, kurvanti, la disposición, la colocación artística, racanām, de sus cabellos, keça*) y *sus cuerpos* (gātra) *esbeltos* (yaṣṭyaḥ) *se inclinan* (ā-nata) *del peso* (bhara) *de sus senos* (stana) *rollizos* (pīna) y *erectos, erguidos* (un-nata).

anyā priyeṇa paribhuktam ava-īkṣya gātram harṣa-anu-itā
viracita-adhara-rāga-çobhā / kūrpaśa-kaṃ pari-dadhāti
navam nata-aṅgi vy-ā-lambinī vi-lulita-alaka-kuñcita-akṣī
//16//.

Traducción: *Otra, o ésta* (anyā) [*graciosa mujer, de cuerpo ágil y esbelto* (nata-aṅgi)] *contempla* (ava-īkṣya) *su propio cuerpo* (gātram) *del que ha gozado* (pari-bhuktam) *su amante, su bien amado* (priyeṇa), *gozosa ella a su vez* (harṣa-anu-itā), *bella* (çobhā) *con el cosmético* (rāga) *que adorna* (viracitam) *sus labios* (adhara), *se inclina* (nata-aṅgi) *para vestirse, para ponerse* (pari-dadhāti) *una túnica* (kūrpaśa-kaṃ) *nueva* (navam) y *mientras se dobla* (vy-ā-lambinī) *sus bucles* (alaka) *movidos de un lado a otro* (vilulita) y, *por tanto, pendientes, la obligan a guiñar* (kuñcita) *los ojos* (akṣī). [Conjeturo que es posible y preferible ver aquí un adjetivo en natāṅgi y no sólo un sustantivo, "la (mujer) de cuerpo ágil y esbelto", pero debo comprobar la función adjetival de ese término con nuevas y más fructuosas pesquisas. "La que se inclina, la que se pliega, la que se dobla" realza sus gracias al vestirse y al desvestirse.]

anyāç ciraṃ surata-keli-pari-çrameṇa khedaṃ gatāḥ pra-
çithilī-kṛta-gātra-yaṣṭyaḥ / saṃ-pīdyamāna-vipula-uru-payo-
dhara-ārttā abhy-añjanam vi-dadhāti pramadāḥ su-çobham
//17//.

Traducción: *Aquellas* (anyāç < anyāḥ) *hermosas* (pramadāḥ) *fatigadas* (pariçrameṇa) *del juego* (keli) *prolongado* (ciraṃ) *del amor sexual* (surata), *saciadas, hartas* (khedaṃ gatāḥ; literalmente: *idas y, por consiguiente, llegadas, gatāḥ, a la saciedad, khedaṃ*), *con los esbeltos* (yaṣṭyaḥ) *cuerpos* (gātra) *relajados, sueltos, lánguidos* (praçithilī-kṛta) *frotan* (vi-

dadhati) *con preciosos* (su-çobham) *ungüentos* (abhyañjanaṃ) *sus bellos* (vipula) *muslos* (uru) *y sus senos* (payo-dhara) *magullados* (saṃ-pīḍyamāna) *y dolientes* (ārt-tā).

bahu-guṇa-ramanīyo yoṣitāṃ citta-hārī pariṇata-bahu-çāli-vyākula-grāma-sīmāḥ / vi-ni-patita-tuṣāraḥ krauñca-nāda-upa-nītaḥ pra-diçatu hima-yuktaḥ kāla eṣaḥ priyaṃ vaḥ //18//.

Traducción: *Amable* (ramanīyo) *de muchas* (bahu) *maneras o modos* (guṇa) *encanta* (citta-hārī; literalmente: *cautivador*, hārī, *del corazón*, citta) *a las bellas* (yoṣitāṃ), *llena* (vy-ākula) *los términos o límites* (sīmāḥ) *de las aldeas* (grāma, e. d., y con más exactitud: *los espacios comprendidos entre los límites o términos de las aldeas o poblados, los campos, en suma*) *de abundante* (bahu) *arroz* (çāli) *maduro* (pari-ṇata); *allí además cae* (vi-ni-patita) *la nieve* (tuṣāraḥ) *y allí también los zarapitos* (krauñca) *dejan oír* (upa-nītaḥ) *sus gritos* (nāda). *Ojalá pueda depararos* (pra-diçatu vaḥ) *gozo* (priyaṃ) *esta* (eṣaḥ) *estación* (kāla) *de invierno* (hima-yuktaḥ).

V.—ATHA ÇIÇIRAḤ = *Aquí o ahora aquí* (comienza la descripción) *de la estación fría*. [Çiçira (de la raíz cyā-) es, según Macdonell, "first spring, cold season", una de las cinco estaciones que comprende los meses Māgha y Phālguna: V. C.]

pra-rūḍha-çāli-pra-caya-ā-vṛta-kṣitiṃ nidrā-ut-thita-krauñca-nināda-çobhitaṃ / pra-kāma-kāmaṃ pra-madā-jana-priyaṃ vara-uru kālāṃ çiçira-ā-hvayaṃ çṛṇu //1//.

Traducción: *La tierra* (kṣitiṃ) *se cubre* (ā-vṛta-) *de arroz* (çāli) *abundante* (pra-caya) *y de crecimiento o desarrollo terminado* (pra-rūḍha) *los zarapitos o chorlitos* (krauñca), *al despertarse* (nidrā-ut-thita; literalmente: *al levantarse, al salir, ut-thita, del sueño, nidrā*) *la embellecen* (çobhitaṃ) *con su canto* (nināda), *el amor* (kāmaṃ) *la llena a medida de nuestros deseos* (pra-kāma), *las bellas* (pra-madā-jana)

la aman (priyaṃ): mujer de bellos muslos (vara-ūru), oye (ṣṛṇu) lo que habré de decirte de la estación (kālaṃ) que lleva el nombre (ā-hvayaṃ) de çīçira (e. d., estación fresca, comienzo de la primavera).

ni-ruddha-vāta-ayana-mandira-udaraṃ huta-açano-bhānu-mato gabhastayaḥ / gurūṇī vāsāṃsy a-balāḥ sa-yauvanāḥ prayānti kale'dya janasya savyatām //2//.

Traducción: *El interior (udaraṃ) de las viviendas (mandira) de cerradas (ni-ruddha) ventanas (vāta-ayana; literalmente: que se mueve, ayana, en el aire o a merced del aire, vāta), el fuego (huta-açano, de açanaḥ; literalmente: el que se alimenta, açana, de la oblación, huta, destino propio del fuego), los rayos (gabhastayaḥ) del sol (bhānu-mato), los pesados (gurūṇī) vestidos (vāsāṃsy), las mujeres (a-balāḥ; literalmente: sin fuerza, débiles; todavía las denominamos "sexo débil") jóvenes (sa-yauvanāḥ), he aquí en esta ('dya) estación (kale) lo que se busca (pra-yānti... janasya savyatām [e. d., las mencionadas realidades] alcanzan o se dirigen hacia (pra-yānti) la condición de ser honradas (savyatām) por el mortal (janasya).*

na candanaṃ candra-marīci-çīṭalaṃ na harmya-ṛṣṭhaṃ çarad-indu-nirmalam / na vāyavaḥ sāndra-tuṣāra-çīṭalā janasya cittaṃ ramayanti sāmpratam //3//.

Traducción: *No (na) son ahora (sāmpratam) ni el sándalo (candanaṃ) fresco (çīṭalaṃ) como los rayos (marīci) de la luna (candra), ni (na) las terrazas (ṛṣṭhaṃ) de los palacios (harmya) iluminadas por el astro puro (nirmalam) de la luna (indu) de otoño (çarad), ni (na) las brisas (vāyavaḥ) que han enfriado (çīṭalā) las nieves (tuṣāra) acumuladas (sāndra) objetos del encanto (ramayanti) del corazón (cittaṃ) del mortal (janasya).*

tuṣāra-saṃghāta-ni-pāta-çīṭalāḥ çaçāṅka-bhābhiḥ çīçirī-kṛtāḥ pūnaḥ / vi-pāṇḍu-tārā gaṇa-cāru-bhūṣanā janasya sevā na bhavanti rātrayaḥ //4//.

Traducción: *Ni (na) son (bhavanti) de gusto (sevyā) para el mortal (janasya; e. d., ni placen al mortal) las noches (rātrayaḥ) frías (cītalāḥ) en que cae (ni-pāta) densa (samghāta) nieve (tuṣāra), todavía más frías (çiçiri-kṛtāḥ) por la claridad (bhābhiḥ) lunar o de la luna (çaçāṅka; e. d., çaça-aṅka, la que tiene marca o señal, aṅka, de liebre çaça) y graciosamente (cāru) adornadas (bhūṣaṅā) por la multitud (gaṇa) de pálidas (vi-pāṇḍu) estrellas (tārā).*

grhīta-tāmbūla-vilepana-srajāḥ puṣpa-āsava-āmodita-vaktra-
pañkajāḥ / pra-kāma-kāla-aguru-dhūpa-vāsītā viçanti çayyā-
grham ut-sukāḥ striyaḥ //5//.

Traducción: *Llevando (grhīta) su betel (tāmbūla), sus unguentos (vilepana), sus guirnaldas (srajāḥ), su rostro (vaktra) de loto (pañkaja; nelumbium speciosum, loto de día, que se cierra por la tarde), perfumado (ā-modita) con el jugo (āsava) de las flores (puṣpa), las bellas (striyaḥ), henchidas de deseo (ut-sukāḥ) penetran (viçanti) en sus alcobas (çayyā-grham; literalmente: habitación, cuarto, grham, del lecho o para el lecho, çayyā) totalmente (pra-kāma) impregnadas (vāsītā) del humo oloroso, del vapor (dhūpa) del aloe (kāla-aguru; especie de aloe negro; según Renou, variedad de Agallochum negro).*

kṛta-aparādhān bahu-ço vi-tarjitān sa-vepathūn sādvasa-
manda-cetasāḥ / nir-ikṣya bhartṛn surata-abhi-lāṣinaḥ striyo
'pa-rādhān sa-madā vi-sasmaruḥ //6//.

Traducción: *Viendo (nir-ikṣya) temblar (sa-vepathūn) ante ellas, ávidos (abhi-lāṣinaḥ) de placer (surata) y con los espíritus (cetasāḥ) conturbados (manda-) por el temor (sādvasa) a los esposos (bhartṛn) que les han ofendido (kṛta-aparādhān) y a los que reiteradamente (bahu-ço < bahuçaḥ) han amenazado (vi-tarjitān), esto no obstante, las mujeres (striyo) amantes, amorosas (sa-madā) olvidan (vi-sasmaruḥ) sus agravios (apa-rādhān).*

prakāma-kāmaiḥ surataiç ca nir-dayaṃ niçāsu dīrghāsv ati-
pīditāç ciraṃ / bhramanti mandaṃ çrama-khedita-ūravaḥ
kṣapā-avasāne nava-yauvanāḥ striyaḥ //7//.

Traducción: *Atormentadas* (ati-pīḍitāḥ) *largo tiempo* (cīram) *en largas* (dīrghāsv) *noches* (niḥāsu) *con un amor* (kāmaiḥ) *apasionado* (surataiḥ) *e imperioso* (prakāma-), *las jóvenes* (nava-yauvanāḥ) *bellas* (striyaḥ) *en la aurora* (kṣapā-avasāne), *con los muslos* (ūravaḥ) *molidos* (khedita) *por la fatiga* (çrama-), *vagan errantes* (bhramanti) *y con lentitud o lentamente* (mandam).

mano-jña-kūrpāsaka-pīḍita-stanāḥ sa-rāga-kauṣeya-vi-bhūṣita-ūravaḥ / ni-veçita-antaḥ-kusumaiḥ çiro-ruhair vi-bhūṣayanti-iva himā-āgamam striyaḥ //8//.

Traducción: *Los senos* (stanāḥ) *encerrados, oprimidos, cautivos* (pīḍita) *en una túnica* (kūrpāsaka) *elegante* (mano-jña), *los muslos* (ūravaḥ) *adornados* (vi-bhūṣita) *con sedas* (kauṣeya) *de vivos colores* (sa-rāga), *los cabellos* (çiro-ruhair) *entremezclados* (niveçita-antaḥ) *con flores* (kusumaiḥ), *las mujeres* (striyaḥ) *son como* (iva) *el ornato* (vi-bhūṣayanti) *de la estación fresca* (himā-āgamam).

payo-dharaiḥ kuṅkuma-rāga-piñjaraiḥ sukha-upa-savyair nava-yauvana-un-nataiḥ / vilāsinīnām pari-pīḍita-urasaḥ kṣapanti çitam pari-bhūya kāmīnaḥ //9//.

Traducción: *Los amantes* (kāmināḥ) *con los pechos* (urasaḥ) *oprimidos* (pari-pīḍita) *por los senos* (payo-dharaiḥ) *de las bellas* (vilāsinīnām), *enrojecidos* (piñjaraiḥ) *con tinte* (rāga) *de azafrán* (kuṅkuma), *erguidos* (un-nataiḥ) *por el vigor de la juventud* (nava-yauvana) *y cuya proximidad* (upa-sevyair) *suscita el placer* (sukha), *duermen* (svapanti; variante por kṣapanti) *desafiando, despreciando* (pari-bhūya) *el frío* (çitam).²

su-gandhi-niḥ-çvāsa-vi-kampita-utpalam mano-haram kāmā-rati-prabodhanam / niḥāsu hr̥ṣṭāḥ saha kāmibhiḥ striyaḥ pibanti madyam madanīyam uttamam //10//.

² *Kṣapanti*, según Assier de Pompignan, podría explicarse como una expresión o terminación defectuosa de kṣayapanti, causativo de kṣi, 'destruir, disminuir'. Ese supuesto verbo con *kālam* s. e., daría como resultado el sentido de 'pasar el tiempo'. Leemos, por tanto, *svapanti* con Paṇs. y contra v. B. para obtener una significación más coherente con el contexto en que aparece este término dudoso.

Traducción: *En compañía (sahà) de sus amantes (kāmibhiḥ) las mujeres (striyaḥ) beben (pibantī) gozosamente, alegremente (hrṣṭāḥ) en el curso de las noches (niçāsu) el licor, la bebida espirituosa (madyam) embriagante (madanīyam), excelente, deliciosa (uttamam) que despierta (prabodhanaṃ) el gozo (rati) del amor (kāma), cautivando (haram) la mente (mano; e. d., deparando dulce locura); un loto azul (utpalam) flota y palpita (vi-kampita) allí al soplo de sus alientos (niḥ-çvāsa) perfumados (su-gandhi).*

apagata-mada-rāgā yoṣid ekā pra-bhāte kṛta-nibiḍa-kuca-
agrā patyur ā-liṅganena / priyatama-paribhuktaṃ vi-ikṣa-
māṇā sva-deham vrajati çayana-gehād vastram ā-karṣayantī
//11//.

Traducción: *Calmada (apa-gata) la pasión (rāgā) amorosa (mada), una (ekā) bella (yoṣit) en la aurora (pra-bhāte), con la extremidad (agrā) de los pechos (kuca) hinchada (kṛta-nibiḍa; literalmente: hecha densa, hecha dura) por las caricias (āliṅganena) del esposo (patyur), contempla (vi-ikṣamāṇā) su (sva-) cuerpo (deham), del que ha gozado (pari-bhuktaṃ) su bien amado (priyatama) y abandona (vrajati) su cuarto (gehād) de dormir (çayana) arrastrando (ā-karṣayantī) su vestido (vastram). [vikṣa°. Paṇṣ.; vikṣva° v. B.]*

a-guru-su-rabhi-dhūpa-çobhitam keça-pāçam galita-kusuma-
mālam dhunvatī kuñcita-agram / tyajati guru-nitambā
nimna-nābhiḥ su-madhyā 'pi uṣasi çayana-vāsaḥ kāmīnī
kāma-çobhā //12//.

Traducción: *Otra amante (kāmīnī), bella (cobhā) de amor (kāma), de pesadas (guru-) caderas (nitambā), de profundo (nimna-) ombligo (nābhiḥ), de esbelto (su-) talle (madhyā), abandona (tyajati) en ('pi < api) la aurora (uṣasi) su vestido (vāsaḥ) de la noche (çayana-). Dejando caer (galita) su guirnalda (mālam) de flores (kusuma), sacude (dhunvatī) en-sortijada (kuñcita-agram; literalmente: en el extremo, agram, curvada, kuñcita) cabellera (keça-pāçam; literalmente: masa, paçam, de cabellos, keça), embellecida por, o impregnada*

del (çobhitam) humo, del incienso (dhūpa: tienen el mismo valor *dhūpayati* y *dhūpāyati*; sospechamos que al lado de la forma *dhūpa*, testimoniada generalmente por los léxicos, hubiera otra con el mismo significado, mas terminada en -ā) oloroso (su-rabhi) del dloe (a-guru; literalmente: no, a, pesado, -guru; e. d., ligero).

kanaka-kamala-kāntaiç cāru-tāmra-adhara-oṣṭhaiḥ çravaṇa-taṭa-niyuktaiḥ pāṭala-upa-anta-netraiḥ / uṣasi vadana-bimbair aṃsa-sarṇ-sakta-keçaiḥ çriya iva gṛha-madhye saṃsthitā yoṣito'dya //13//.

Traducción: *Con sus redondos (bimbair) rostros (vadana) de encantadores (kāntaiç) labios (adhara-oṣṭhaiḥ; también hay la forma adharāuṣṭhaiḥ) de grato, de agradable (cāru) color cobre (tāmra) y que se asemejan a lotos (kamala) de oro (kanaka), con ojos (netraiḥ) de bordes (upa-anta) enrojecidos (pāṭala) que se extienden (ni-yuktaiḥ) hasta el saliente (taṭa) de sus orejas (çravaṇa), con los cabellos (keçaiḥ) unidos, ligados (saṃ-sakta) a sus espaldas (aṃsa), las mujeres jóvenes (yoṣito) ahora ('dya < adya) en la aurora (uṣasi), estando, o hallándose (saṃ-sthitā) en medio (madya-) de sus moradas (gṛha) son como (iva) diosas de la belleza (çriya < çriyah).*

pr̥thu-jaghana-bhara-ārtāḥ kim cid ā-namra-madhyāḥ stana-bhara-pari-khedān manda-mandaṃ vrajantyaḥ / su-rata-samaya-veṣam naiçam antyaṃ vi-hāya dadhati divasa-yogyam veṣam etās taruṇyaḥ //14//.

Traducción: *Estas (etās) jovencitas (taruṇyaḥ) entorpecidas, impedidas (ārtāḥ) en sus movimientos (bhara) por sus amplias (pr̥thu) caderas (jaghana), de talle (madhyāḥ) un poco (kva cid) encorvado (ā-namra) y de marcha (vrajantyaḥ) lenta (manda-mandaṃ) por la fatiga (pari-khedād < pari-khedāt) debida al peso (bhara) de sus senos (stana), dejando (vi-hāya) el último (antyaṃ) traje (veṣam) nocturno (naiçam) acomodado (samaya) al placer sexual (su-rata), se ponen (dadhati) el conveniente (yogyam) para el día (divasa; e. d., "para las ocupaciones del día", en oposición a la noche, reservada para entregarse al placer carnal).*

nakha-pada-racita-agrān vi-ikṣyamāṇāḥ stana-antān adhara-kisalaya-agrān danta-bhinnān spṛṣantyaḥ / abhi-mata-tara-modam varṇayantyas taruṇyaḥ savitur udaya-kāle bhūṣayanty ānanāni //15//.

Traducción: *Contemplando* (vi-ikṣyamāṇāḥ) *los extremos* (antān) *de sus senos* (stana), *señalados* (racita) *con arañazos* (nakha-pada; literalmente: *marca, señal, pada, de uña, pakha*), *palpando* (spṛṣantyaḥ) *las superficies* (agrān) *de los juveniles renuevos o botones* (kisalaya) *de sus labios* (adhara) *mordidos* (danta-bhinnān; literalmente: *hendidos, bhinnān, por los dientes, danta*; suponemos que se hace referencia a los excesos pasionales de amantes fogosos y crueles) *mujeres jóvenes* (taruṇyaḥ) *describen, relatan* (varṇayantyas) *el goce* (modam) *más deseado* (abhi-mata-tara-) *y adornan* (bhūṣayanty) *sus rostros* (ānanāni) *a la salida* (udaya-kāle; literalmente; *en el tiempo, en el momento, kāle, de la salida, udaya*) *del sol* (savitur).

pracura-guḍa-vikāraḥ svādu-çāli-ikṣu-ramyaḥ prabala-surata-kelir jāta-kandarpa-darpaḥ / priyatama-rahitānām citta-saṃ-tāpa-hetuḥ çīçira-samaya eṣaḥ çreyase vo'stu nityam //16//.

Traducción: *Transforma y produce* (vi-kāraḥ) *abundantes* (pracura) *melazas* (guḍa), *es agradable* (ramyaḥ) *con sabrosos* (svādu) *arroz* (çali) *y caña de azúcar* (ikṣu); *en ella* (se alude a la estación de los rocíos, que al principio no es mencionada con su nombre propio) *los juegos* (kelir) *del placer* (surata) *son potentes y se prolongan* (pra-bala) *en la vanidad* (darpaḥ) *del nacido* (jāta) *amor* (kandarpa). *Pueda esta* (eṣaḥ) *estación* (samaya) *de los rocíos* (çīçira), *que atormenta* (saṃ-tāpa-hetuḥ) *el corazón* (citta) *de las bellas privadas* (rahitānām) *de los más amantes, de los amantísimos* (priyatama) *sin fin* (nityam) *ser* ('stu<astu) *vuestra* (vo<vas) *dicha* (çreyase; e. d., pueda depararos ventura).

ATHA VASANTAḤ VI.—*Aquí* (atha) [*comienza la descripción de la*] *primavera* (vasantaḥ).

pra-phulla-cūta-añkura-tīkṣṇa-sāyako dvi-repha-mālām vi-
dadhad dhanur-guṇam³ / manāṃsi bhettum surata-pra-
sañginām vasanta-yodhaḥ sam-upa-ā-gataḥ priye //1//.

Traducción: *Sus agudas (tīkṣṇa-) flechas (sāyako) son jó-
venes ramas (añkura) del mango (cūta) florecido (pra-
phulla); lleva (vi-dadhad < vi-dadhat) un arco (dhanur-)
cuya cuerda (-guṇam) forma una guirnalda (-mālām) de
abejas (dvi-repha; literalmente: aquella cuyo nombre se ha-
lla integrado por dos, dvi, erres, repha; e. d., la especie
denominada bhramara); es, oh querida! (priye) el guerrero
(yodhaḥ) de la primavera (vasanta) que avanza, que vie-
ne (sam-upa-ā-gataḥ) a sojuzgar (bhettum) los corazones (ma-
nāṃsi) de los entregados, de los inclinados (-prasañginām)
al placer (surata).*

drumāḥ sa-puṣpāḥ salilam sa-padmam striyaḥ sa-kāmāḥ
pavanaḥ su-gandhiḥ / sukhāḥ pradoṣā divasāc ca ramyāḥ
sarvam priya cāru-ṭaraṇa vasante //2//.

Traducción: *Los árboles (drumāḥ) están cubiertos (sa-) de
flores (puṣpāḥ), las aguas (salilam) henchidas (sa-) de lotos
(padmam) las mujeres (striyaḥ) de amor (-kāmāḥ), la bri-
sa (pavanaḥ) de perfumes (su-gandhiḥ), los anocheceres,
las tardes (pradoṣā) son dulces (sukhāḥ) y (ca) los días
(divasāc) deliciosos (ramyāḥ): todo (sarvam) es más ama-
ble (cāru-ṭaraṇa) oh amada! (priye) en primavera (vasante).*

vāpī-jalānām maṇi-mekhalānām ṣaṣṭhāka-bhāsām pramadā-
janānām / cūta-drumāṇām kusuma-ā-natānām tanoti sau-
bhāgyam ayaṃ vasantaḥ //3//.

Traducción: *Es la primavera (ayaṃ vasantaḥ) quien difunde
(tanoti) su encanto (saubhāgyam) a las aguas (jalānām) de
los largos estanques (vāpī-) ceñidos (mekhalānām) de pie-
dras preciosas (maṇi-), a las mujeres (pramadā-janānām)
de resplandor (bhāsām) lunar (ṣaṣṭhāka), a los árboles (-dru-*

³ Est. l. a. °guṇam v. B. escribe deliberadamente guṇām, lo que es gramaticalmente poco satisfactorio. (Nota tomada y traducida de la ed. de R. H. Assier de Pompignan).

mānāṃ) mangos (cūta), abatidos (ā-natānāṃ) bajo el peso de las flores (kusuma-).

staneṣu hārāḥ sita-candana-ārdrā mukheṣu tām̐būla-su-gandhi-vātāḥ / pra-yānti niḥ-ṣaṅkam anaṅga-saukhyam vilāsinīnāṃ jaghaneṣu kāñcyāḥ //4//.

Traducción: *Sobre los senos (staneṣu) de las bellas coquetas (vilāsinīnāṃ) los collares (hārāḥ) húmedos (-ārdrā) de blanco (sita) sándalo (candana), en sus bocas (mukheṣu) el aliento (vātāḥ) que perfuma (su-gandhi) el betel (tām̐būla), en sus caderas (jaghana) los ceñidores (kāñcyāḥ) seguramente (niḥ-ṣaṅkam) alumbran, hacen nacer (pra-yānti) la felicidad (saukhyam) del amor (anaṅga).*

kusumbha-rāga-aruṇitair dukūlair nitamba-bimbāni vilāsinīnāṃ / tanu-aṃṣukaiḥ kuṅkuma-rāga-gaurair alaṃ-kriyante stana-maṇḍalāni //5//.

Traducción: *Las bellas coquetas (vilāsinīnāṃ) adornan (alaṃ-kriyante) con sedas (dukūlair) enrojecidas (aruṇitair) con tinte (rāga-) de cártamo (kusumbha) los globos (-bimbāni) de sus caderas (nitamba-) y sus redondos (maṇḍalāni) senos (stana-) con finas (tanu) telas o túnicas (aṃṣukaiḥ) amarillas (gaurair) merced a la tintura (rāga-) de azafrán (kuṅkuma).*

karṇeṣu yogyam nava-karṇikāraṃ keṣeṣu nīleṣv alakeṣv aṣokam / ṣikhāsu phullā nava-mallikāṣ ca prayānti saṅgam pramadā-janasya //6//.

Traducción: *En sus orejas (karṇeṣu-) la adaptable (yogyam) fresca (nava) flor del karṇikāra,⁴ en los rizos (alakeṣv) negros (nīleṣv) de sus cabelleras (keṣeṣu) la aṣoka (aṣoka es n. de un árbol de flores rojas, clasificado como Jonesia Asoka,*

⁴ Karṇikāra, m., es n. de árbol, Pterospermum acerifolium, y karṇika es adjetivo, con la significación de 'el que tiene orejas'; karṇika-, m. neut., es tanto como 'pericarpo de un loto' y karṇikārā, f., equivale también a 'pericarpo de un loto' y a 'adorno de la oreja'. Parece verosímil pensar que la designación karṇikārā se deba, cuando menos en parte, al uso como adorno auricular de dicha flor o fruto karṇika; sabido es que karṇa- significa en sánscrito 'oreja'.

pero a-çoka significa también "sin llamas", "lo que no causa pena"), y (ca) *en sus moños* (çikhāsu) *jazmines* (navamallikāç, variedad de jazmín, jazmín de Arabia) *abiertos, florecidos* (phullā) *determinan* (prayānti) *la inclinación* (saṅgam) *a la hembra* (pramadā-janasya; literalmente: "de la hembra", mas con el valor de un genitivo objetivo, inclinación "a la hembra").⁵

sa-pattra-lekheṣu vilāsinīnām vaktreṣu hema-ambu-ruha-upameṣu / raty-antare mauktika-tulya-rūpaḥ sveda-ud-gamo vistara-tām upa-eti //7//.

Traducción: *Sobre los rostros* (vaktreṣu) *de las bellas coquetas* (vilāsinīnām) *señalados con rayas* (sa-pattra-lekheṣu; pattra-lekheṣu, como pattra-bhaṅga, significa precisamente "rayas trazadas sobre el cuerpo y sobre la figura con substancias olorosas") *de los afeites, rostros que se asemejan* (-upameṣu) *al áureo* (hema) *loto de día* (ambu-ruha), *se esparce* (vi-stara-tām upa-eti) *en el curso* (antare) *del placer* (rati-) *un sudor* (sveda-ud-gamaḥ) *cuyas gotas son, a su vez, semejantes* (tulya-rūpaḥ) *a las perlas* (mauktika).

ullāsa (= ul-lās-a)-yantyaḥ çlatha-bandhanāni gātrāṇi kandarpa-sam-ā-kulāni / samīpa-vartiṣv api kāmukeṣu sam-ut-sukā eva bhavanti nāryaḥ //8//.

Traducción: *Viniendo, avanzando* (yantyaḥ) *a saltos* (ul-lās-a) *los miembros agitados* (sam-ā-kulāni) *por el amor* (kandarpa), *relajados* (çlatha-) *los músculos* (bandhanāni) *aún* (api) *hallándose* (vartiṣv) *cerca* (samīpa) *sus amantes* (kā-

⁵ Estr. 6, d. Leemos *pramādājanasya* (sic) como en estr. 9, c. El sentido así obtenido es más vulgar, más tosco, pero nos parece más satisfactorio que la traducción de v. B., que considera *pramādā* (sic) como sujeto (cf. Paṅs). [Nota tomada y traducida, como otras anteriores, de la edición de R. M. Assier de Pompignan. Pero debo advertir por mi cuenta que en esa "nota" hay dos errores de grafía: *pramādājanasya* y *pramādā*, que no han pasado al texto sánscrito a que se refieren afortunadamente. Los vocabularios sánscritos consultados no registran más que formas *pramadājana* y *pramadā*. Conste, pues, así. Pero es que además en la susodicha estr. 9, c. citada en esta "nota", no hallamos otra grafía que la única legítima: *pramadājanasya*. Queda, por tanto, rectificado ese ligero error prosódico].

mukeṣu), *las bellas* (nāryah) *ciertamente* (eva) *experimentan* (bhavanti) *gran ansiedad* (sam-ut-sukā). [Assier de Pompignan traduce este pasaje de manera bastante diferente: "Agitant avec coquetterie leur corps aux vêtements lâches, troublé par la passion, les belles même auprès de leurs amants ressentent une vague mélancolie". Creo injustificada esa versión del susodicho A. de P., sobre todo en el inciso subrayado].

tanūni pāṇḍūni su-kampitāni muhur muhur jṃbhaṇa-tat-parāṇi aṅgāny anaṅgaḥ pramadā-janasya karoty asau pra-uṣita-bhartṛkasya //9//.

Traducción: *El dios sin cuerpo* (an, sin, aṅga, miembro o cuerpo; lleva este apelativo *Kāma*, porque fue reducido a cenizas por el fuego de los ojos de Çiva) *hace* (karoty) *emmagrecer* (tanūni), *empalidecer* (pāṇḍūni), *temblar mucho* (su-kampitāni) *el cuerpo* (= los miembros, aṅgāny) *entregado* (tat-parāṇi) *a continuas* (muhur, muhur) *convulsiones* (jṃbhaṇa) *de las mujeres* (pramadā-janasya) *cuyos esposos* (bhartṛkasya) *se hallan ausentes* (pra-uṣita).

netreṣu lolo madirā-alaseṣu gaṇḍeṣu pāṇḍuḥ kaṭhinaḥ staneṣu / madhyeṣu namro jaghaneṣu pīnaḥ strīṇām an-aṅgo bahu-dhā sthito'dya //10//.

Traducción: *Avido* (lolo < lolah) *en sus ojos* (netreṣu) *languidos, entorpecidos, debilitados* (alaseṣu) *por el vino* (madirā), *pálido* (pāṇḍuḥ) *en sus mejillas* (gaṇḍeṣu), *firme* (kaṭhinaḥ) *sobre sus senos* (staneṣu), *inclinado* (namro < namraḥ) *en sus talles* (madhyeṣu) *rollizo* (pīnaḥ) *en sus caderas* (jaghaneṣu), *el amor* (an-aṅgo < an-aṅgaḥ) *de las bellas* (strīṇām) *se muestra* (sthito < sthitaḥ) *ahora* ('dya < adya) *bajo diferentes formas* (bahudhā).

aṅgāni nidrā-alasitāni nityam vakyāni kiṃ cin madirā-alasāni / bhrū-kṣepa-jihmāni vi-locanāni karoti kāmāḥ pramadā-janānām //11//.

Traducción: *Sus miembros* (aṅgāni) *revelan constantemente* (nityam) *una languidez* (alāsītāni) *somnolienta* (nidrā),

el vino (madirā) hace también languidecer (alasāni) un poco (kim cin < cit) sus palabras (vakyāni), bajo las fruncidas (kṣepa) cejas (bhrū-) son oblicuas (jihmāni) sus miradas (vilocanāni) y es el amor (kāmaḥ) el que obra (karoti) así y así transforma a las mujeres (pramadā-janānām).

priyaṅgu-kāliṅyaka-kuṅkumāni stana-aṅga-rāgeṣu vi-carcitāni / ā-sevyate candanam aṅga-nābhir mada-alasābhir mṛga-nābhi-yuktam //12//.

Traducción: *La enredadera olorosa (priyaṅgu, que se suponía florecía al contacto de una mujer; también significa ese término "mostaza negra", Sinapis ramosa), la madera fragante (kāli-yaka, madera negra, o amarilla de sándalo, o de áloe), el azafrán (kuṅkumāni) son empleados y aplicados (vi-carcitāni ā-sevyate) por las (bellas) mujeres (aṅga-nabhir) lánguidas (alasābhir) de deseo (mada) para afeite, ungüento (aṅga-rāgeṣu) de sus senos (stana-) con el sándalo (candanam) mezclado (yuktam) al almizcle (mṛga-nābhi-).*

gurūṇi vāsāṃsi vi-hāya tūrṇaṃ tanūni lākṣā-rasa-rañjitāni / sugandhi-kāla-aguru-dhūpitāni dhatte janaḥ kāma-çara-anu-viddhaḥ //13//.

Traducción: *Heridos (janaḥ... anu-viddhaḥ) por los rayos, por los dardos (çara) del amor (kāma) abandonamos (vi-hāya) rápidamente (tūrṇaṃ) las pesadas (gurūṇi) vestiduras (vasāṃsi) para cubrirnos (dhatte) con sutiles telas (tanūni) enrojeadas (rañjitāni) mediante el jugo (rasa) del árbol de la laca (lākṣā) y perfumadas (dhūpitāni) con los olorosos (sugandhi) humos de los áloes (kāla-aguru).*

pupaṃ-kokilaç cūta-rasena mattaḥ priyā-mukhaṃ cumbati sa-ādarō (< sādaraḥ) 'yam / guṅjad-dvi-repho'py ayam ambuja-sthaḥ priyaḥ priyāyāḥ pra-karoti cāṭum //14//.

Traducción: *El (o este, ayam) cuco (-kokilaç) macho (pupaṃ-), embriagado (mattaḥ) con el jugo (rasena) del mango (cūta), besa (cumbati) apasionado (sa-ādarāḥ) a su hembra (priyā-mukhaṃ; literalmente: rostro, mukhaṃ, de la amada, priyā) y también esta (ayam) zumbadora (guṅjad-) abeja (dvi-*

repho < dvi-rephaḥ) *macho, posada* (-sthah) *sobre una flor de loto* (ambuja) *hace* (pra-karoti) *amable* (priyah) *la corte* (cāṭum) *a su amiga* (priyāyāḥ; literalmente: *de su amiga*, con el sentido de: *a su amiga o para su amiga*).

pra-vāla-tāmra-stabaka-ava-namrāç cūta-drumāḥ puṣpita-cāru-çākhāḥ / kurvanti kānte pavana-ava-dhūtāḥ sam-ut-sukatvaṃ manaso 'ṅganānām //15//.

Traducción: *Los mangos* (cūta-drūmah) *curvados* (ava-namrāç) *bajo el peso de las rojas* (tāmra) *haces* (stabaka) *de sus juveniles renuevos* (pravāla) *y cuyas ramas* (çākhāḥ) *se embellecen* (cāru) *con la gracia de las flores* (puṣpita), *producen, deparan* (kurvanti), *oh, mi amada!* (kānte), *cuan-do el viento* (pavana-) *las agita* (ava-dhūtāḥ) *vago deseo* (sam-ut-sukatvaṃ) *en el corazón* (manaso < manasas) *de las mujeres* ('ṅganānām) *de las bellas mujeres*.

ā mūlato (< mūlataḥ) vi-druma-rāga-tāmrah sa-pallavaṃ puṣpa-cayaṃ dadhānāḥ / kurvanty açokā hṛdayaṃ sa-çokaṃ nir-ikṣyamānā nava-yauvanānām //16//.

Traducción: *Los açokāḥ* (árboles de flores rojas, Jonesia Asoka) *hasta* (ā) *sus pies* (mūlato) *rojos* (tāmrah) *como el o del color* (rāga) *del coral* (vi-druma) *cubiertos* (dadhānāḥ... cayaṃ... sa...) *de flores* (puṣpa) *y de nuevas ramas* (sa-pallavaṃ) *despiertan* (kurvanty) *la melancolía* (sa-çokaṃ) *en el corazón* (hṛdayaṃ) *de las jovencitas* (nava-yauvanānām...) *que los contemplan* (nir-ikṣyamānā).

matta-dvi-repha-pari-cumbita-cāru-puṣpā manda-anila-ākulita-cāru-mṛdu-pravalāḥ / kurvanti kāmī-manasāṃ sahasā-ut-sukatvaṃ bāla-atimukta-kalikāḥ sam-ava-ikṣyamānāḥ //17//.

Traducción: *Los botones o yemas* (kalikāḥ) *del juvenil* (bāla-) *atimukta* [atimuktaka, m. n. de una planta, singularmente de una enredadera del mango] *del que las locas* (matta) *abejas* (dvi-repha) *besan* (pari-cumbita) *las bellas* (cāru) *florès* (puṣpā) *sobre las tiernas* (mṛdu) *ramas* (pra-valāḥ) *graciosas* (cāru) *que agita* (ākulita) *la brisa* (anila)

ligera (manda), *llenar* (kurvanti) *una vez percibidos* (samava-ikṣyamāṇāḥ) *de deseo* (utsukatvaṃ) *el corazón* (mana-sāṃ) *de los amantes* (kāmi).

kāntā-mukha-dyuti-muṣām a-cira-ud-gatānām ṣobhām parām kurabaka-druma-mañjarīṇām / hr̥ṣṭā^o priye priyatamā-rahistasya puṃsaḥ kandarpa-bāṇa-nikarair vyathitaṃ hi cetaḥ //18//.

Traducción: *Contemplando* (variante dr̥ṣṭvā por hr̥ṣṭā, lección indefendible) *la belleza* (ṣobhām) *magnífica, eminente* (parām) *de los botones o renuevos* (-mañjarīṇām) *frescos, recientemente* (a-cira-) *abiertos* (ud-gatānām) *del árbol* (druma) *del amaranto* (kurabaka-o-kuravaka, amaranto rojo especie de Barleria roja o amarilla), *que han arrebatado* (-muṣām) *el esplendor* (dyuti) *del rostro* (mukha) *de la bienamada* (kāntā), *el corazón* (cetaḥ) *del hombre, del amante* (puṃsaḥ) *privado, alejado* (rahistasya) *de su muy adorada* (priyatamā), *oh, mi encantadora!* (priye), *se siente herido* (vyathitaṃ) *por innumerables* (-nikarair) *flechas* (-bāṇa) *de amor* (kandarpa).

ā-dīpta-vahni-sadr̥ṣair api pārijātaiḥ sarvatra kiṃṣuka-vanaiḥ kusuma-ava-namraiḥ / sadyo vasanta-samaye sam-upa-ā-gate ca rakta-aṃṣukā nava-vadhūr iva bhāti bhūmiḥ //19//.

Traducción: *Con los árboles de coral* (pārijātaiḥ; árbol de flores carmesí, Erythrina indica) *semejantes* (sadr̥ṣair) *a un incendio* (vahni) *que estalla* (ā-dīpta; literalmente: *a un incendio encendido*, e. d., "en plena actividad") *con bosques* (-vanaiḥ) *de kiṃṣukas* (Butea frondosa, árbol de bellas flores rojas) *por todas partes* (sarvatra) *abatidos bajo el peso* (ava-namraiḥ) *de las flores* (kusuma-) *súbitamente* (sadyo < sadyas) *la tierra* (bhūmiḥ), *cuando llega* (sam-upa-ā-gate) *la estación* (-samaye) *de la primavera* (vasanta-) *brilla, es*

^o Assier de Pompignan anota así este vocablo: "Str. 18, c. hr̥ṣṭā est sans aucune doute une faute matérielle pour dr̥ṣṭvā que nous adoptons avec Paṇs.; v. B., du reste, traduit "videndo". Parece acertada y muy verosímil esa corrección.

plende (bhāti) como (iva) una mujer (-vadhūr) joven (nava-) adornada con rojos (rakta) vestidos (am̃çuka).

kiṃ kiṃçukaiḥ çuka-mukha-cchavibhir na dagdhaṃ kiṃ
karṇikāra-kusumair na kṛtaṃ mano-jñam / yat kokilāḥ
punar amī madhurair vacobhir yūnāṃ manaḥ su-vadane
niyataṃ haranti //20//.

Traducción: *El corazón (manaḥ) de los jóvenes (yūnāṃ) no (na) se inflama (dagdhaṃ), pues, a la vista de las flores del kiṃçuka (kiṃçukaiḥ) de la coloración (-cchavibhir) del pico (mukha) del papagayo (çuka). ¿No se siente encantado, arrebatado (kṛtaṃ manojñam) por las flores (kusuma) del karṇikāra (Pterospermum acerifolium) y al que (yat) estos (amī) kokilas (kokilā, cuco indio, Eudynamis orientalis) todavía (punar) oh, mi bella! (su-vadane) vienen a cautivarle (haranti niyataṃ) con sus dulces (madhurair) voces (vacobhir)?*

pums-kokilaiḥ kala-vacobhir upa-ā-tta-harṣaiḥ kūjadbhir
un-mada-karāṇi vacāṃsi pumsām/lajja-anvitaṃ sa-vinayaṃ
hṛdayaṃ kṣaṇena pary-ā-kulaṃ kula-gr̃he'pi kṛtaṃ vadhū-
nām. //21//.

Traducción: *Los cucos (kokilaiḥ) machos (pums) con su canto (vacobhir) dulce (kala-) y alegre (upa-ā-tta-harṣaiḥ) murmurando (kūjadbhir) los discursos (vacāṃsi) turbadores (un-mada-karāṇi) de los hombres (pumsām) muy pronto (kṣaṇena) trastornan (pary-ā-kulaṃ... kṛtaṃ) el corazón (hṛdayaṃ) de las mujeres (vadhūnām), a pesar del pudor (lajja-anvitaṃ) y la prudencia (sa-vinayaṃ) en la misma ('pi) casa (gr̃he) familiar (kula-).*

ā-kampayan kusumitāṃ sahakara-çākhaṃ vi-stārayan para-
bhṛtasya vacāṃsi dikṣu / vāyur vi-vāti hṛdayāni haran
narāṇāṃ nīhāra-pāta-vigamāt subhago vasante //22//.

Traducción: *En la primavera (vasante), agitando (ā-kampayan) las ramas (çākhaṃ) florecidas (kusumitaṃ) de los mangos (saha-kāra, variedad de mango oloroso), esparciendo (vi-stārayan) por todas partes (dikṣu) el canto (vacāṃsi)*

del kokila (para-bhṛtasya, de para-bhṛta, que, a su vez, procede de para-bhṛt, término que significa *el que alimenta*, bhṛt-a a otro, para. Recuérdese que hay la tradición de que el cuco deja o pone sus huevos en nido ajeno), *la brisa* (vāyur) *sopla* (vi-vāti) *deliciosa* (subhago < su-bhagaḥ) *al cesar*, o *con la cesación* (pāta) *de las nieblas* (nīhāra) *arrebata*do (haran) *los corazones* (hṛdayāni) *de los hombres* (narāṇām).

kundaīḥ sa-vibhrama-vadhū-hasita-ava-dātaiḥ saṃ-ḥobhitāny upa-vanāni mano-harāni / cittam muner api haranti nir-asta-rāgam prāyeṇa rāga-malināni manāmsi puṃsām //23//.

Traducción: *Los pequeños bosques* (upa-vanāni) *encantadores* (mano-harāni), *resplandecientes* (saṃ-ḥobhitāmi) *de jazmines* (kundaīḥ) *claros* (ava-dātaiḥ) *como la sonrisa* (hasita) *de las mujeres, de las bellas* (vadhū) *coquetas* (sa-vibhrama; literalmente: *con, sa, coquetería, vibhrama*), *transportan* (haranti) *el alma* (cittam) *apaciguada* (nir-asta-rāgam; literalmente: *expelida, asta, fuera, nir, de la pasión, rāgam*) *incluso* (api) *del solitario* (muner, del muni, del asceta) *y generalmente* (prāyeṇa) *los corazones* (manāmsi) *de los demás hombres* (puṃsām) *manchados* (-malināni) *por las pasiones* (rāga-).

ā-lambi-hema-raṣanāḥ stana-sakta-hārāḥ kandarpa-darpa-çithilī-kṛta-gātra-yaṣṭyaḥ / māse madhau madhura-kokila-bhṛṅga-nādair nāryo haranti hṛdayam pra-sabham narāṇām //24//.

Traducción: *Sus ceñidores* (-raṣanāḥ < rasanā, raṣanā, *cuerda, correa, rienda, ceñidor*) *de oro* (-hema-) *pendientes* (ā-lambi), *sus collares de perlas* (-hārāḥ) *fijados* (sakta) *en los senos* (stana-), *sus esbeltos* (-yaṣṭyaḥ) *cuerpos* (gātra-) *laxos, lánguidos* (çithilī-kṛta) *por la embriaguez* (darpa) *del amor* (kandarpa), *las mujeres* (nāryo < nāryaḥ) *en el mes* (māse) *de madhu* (Madhau; Madhu es otro de los nombres del mes caitra —marzo y abril— en la primavera) *arrebatan* (haranti) *violentamente* (pra-sabham) *el corazón* (hṛdayam)

de los hombres (narāṇām) *merced al dulce* (madhura) *murmullo* (-nādaire) *del cuco* (-kokila-) *y de las abejas* (bhṛṅga).

nānā-mano-jña-kusuma-druma-puṣpita-agrān hr̥ṣṭa-anya-puṣṭa-kula-ḥobhita-sānu-deḥān / ḥaileya-jāla-pari-ṇaddha-ḥilā-tala-antān dṛṣṭvā janāḥ kṣiti-bhṛto madam eti sarvaḥ //25//.

Traducción: *Contemplando* (dṛṣṭvā) *las montañas* (kṣiti-bhṛto < kṣiti-bhṛtaḥ) *cuyas cimas* (-agrān) *aparecen* *adornadas* (puṣpita) *de diversos* (nānā-) *árboles* (druma) *de encantadoras* (-mano-jña-) *flores* (-kusuma-), *cuyas mesetas o altiplanicies* (-sānu-deḥān) *atavía, embellece* (ḥobhita) *la alegre* (hr̥ṣṭa) *grey* (kula) *de los kokilas* (anya-puṣṭa; literalmente: *nutrido, puṣṭa, por otros, anya*) *y donde las lajas, las planchas* (tala) *rocosas* (ḥilā) *por todos los bordes, por todas partes* (antān) *están cubiertas de betún, de benjuí* (ḥaileya) *acuático* (jāla), *todo* (sarvaḥ) *hombre* (janāḥ) *se llena de gozo* (eti madam; literalmente: *va, eti, a la alegría, al placer, a la embriaguez, madam*).⁷

netre ni-mīlayati roditi yāti moham ghrāṇam kareṇa vi-ruṇaddhi vi-rauti ca-ucchaiḥ / kāntā-vi-yoga-pari-khedita-citta-vṛttir dṛṣṭvā janāḥ kusumitān saḥakāra-vṛkṣān //26//.

Traducción: *Viendo* (dṛṣṭvā) *los árboles* (vṛkṣān) *de mango* (saḥakāra) *en flor* (kusumita) *el amante* (janāḥ) *llora* (roditi), *cierra los ojos* (ni-mīlayati) *y va, llega* (yāti) *a la locura* (moham; e. d., *enloquece*), *oprime* (vi-ruṇaddhi) *sus narices* (ghrāṇam) *con la mano* (kareṇa) *y* (ca-) *vi-rauti* (grita) *profiriendo altas voces* (ucchaiḥ) *atento* (vṛttir) *a su desrozado* (khedita) *corazón* (citta) *por la separación* (vi-yoga) *de la amada* (kāntā).

⁷ Assier de Pompignan traduce uno de esos incisos: ḥaileya-jāla-pariṇaddha-ḥilā-tala-antān... de esta manera: "où de tous côtés les plateaux caillouteux sont couverts d'essaims d'abeilles". No sé qué pintan aquí los enjambres de abejas. Para nuestra versión, discrepando de ese extremo, tenemos un apoyo en que ḥaileya presenta un vṛddhi derivativo de ḥilā, productora del vegetal en cuestión. Alternancia ḥil ~ ḥail / ḥila ~ ḥaileya; este último vocablo queda así referido a lo productivo de la piedra, o por la piedra.

sa-mada-madhu-karāpām kokilānām ca nādaiḥ kusumita-
sahakāraiḥ karṇikāraiḥ ca ramyaiḥ / iṣubhir iva su-
tikṣṇair mānasam kāminīnām tudati kusuma-çāpo man-
matha-ud-dīpanāya //27//.

Traducción: *Con (sa-) el ruido, el bordoneo (nādaiḥ) de las locas (mada) abejas (madhu-karāpām; literalmente: de la miel, madhu, productoras, karāpām) y (ca) el canto de los kokilas (kokilānām), los encantadores (ramyaiḥ) karnikarais (karṇikāraiḥ < karṇikāraiḥ; karṇikāra=Pterospermum acerifolium), el amor (manmatha-, dios del amor, kāma), provisto de arco de flores (kusuma de flores, çāpo < çāpas, arco), atraviesa (tudati) como (iva) con muy agudas (sutiḥksṇair) flechas (iṣubhir) el corazón (manasam) de las bellas (kāminīnām).*

rucira-kanaka-kāntam muñcataḥ puṣpa-vṛndam mṛdu-pavana-vi-dhūtān puspitāmç cūta-vṛkṣān / abhi-mukham abhi-vi-ikṣya kṣāma-deho'pi mārge madana-çara-su-viddho moham eti pravāsī //28//.

Traducción: *Viendo (abhi-vi-ikṣya) delante de él (abhi-mukham) en el camino (mārge) los mangos (cūta-vṛkṣān; literalmente: los árboles, vṛkṣān, mangos, cutā) mecidos (vi-dhūtān) por ligera (mṛdu) brisa (pavana) esparcir (muñcataḥ) multitud (vṛndam) bella (kāntam) de flores (puṣpa) brillantes (rucira) como el oro (kanaka), el viajero (pravāsī) aún ('pi < api) fatigado (kṣāma-deho < dehaḥ; literalmente: demacrado, agotado, kṣāma, en el cuerpo, o en cuanto al cuerpo, dehas) muy herido (su-viddho < su-viddhaḥ) con las flechas (çara) del amor (madana), enloquece (moham eti; literalmente: va o llega, eti, a la locura, moham).*

para-bhṛta-kala-gītair hlādibhiḥ sad-vacāṃsi smita-daçana-mayūkham kunda-puṣpa-prabhābhiḥ / kara-kisalaya-kāntim pallavair vidruma-ābhair abhi-bhavati vasantaḥ kāminīnām idānīm //29//.

Traducción: *Por el canto (gītair) dulce (kala) y gozoso (hlādibhiḥ) del cuco (para-bhṛta; e. d., el alimentado o cria-*

do por otros), *la primavera* (vasantaḥ) *aventaja, supera* (abhi-bhavati) *ahora* (idānīm) *los bellos* (sad-) *discursos* (vacāṃsi) *de las bellas* (kāminīnām); *por el brillo* (prabhā-bhīḥ) *de la flor* (puṣpa) *del jazmín* (kunda), *la sonrisa* (smita) *que da esplendor* (mayūkham) *a sus dientes* (daṣana); *por las ramas* (pallavair) *semejantes* (-ābhair) *al coral* (vidruma-) *los graciosos* (kāntiṃ) *juveniles botones* o *renuevos* (kisalaya) *de sus manos* (kara-).

kanaka-kamala-kāntair ānanaiḥ pāṇḍu-gaṇḍair upa-nihita-su-hāraiḥ candana-ārdraiḥ stana-agraiḥ / madana-janita-lāsaiḥ sa-alasair dṛṣṭi-pātair muni-varaṃ api nāryaḥ kāmayante vasante //30//.

Traducción: *Con sus encantadores* (-kāntair) *rostros* (ānanaiḥ) *de pálidas* (pāṇḍu) *mejillas* (-gaṇḍair), *semejantes a lotos* (-kamala-) *de oro* (kanaka), *sus magníficos* (-agraiḥ) *senos* (stana-) *ornados* (upa-ni-hita-) *de collares* (su-hāraiḥ < hāraiḥ) *húmedos, impregnados* (ārdraiḥ) *de sándalo* (candana-), *sus miradas, sus ojeadas* (dṛṣṭi-pātair) *lánguidas* (sa-alasaiḥ) *que el amor* (madana) *anima* (janita-lāsaiḥ), *las mujeres* (nāryaḥ) *en primavera* (vasante) *incitan a amar, seducen* (kāmayante) *incluso* (api) *a Munivara* ("el mejor de los ascetas", "el mejor de los siete Munis"; también significa ese término el habitual epíteto de Vasiṣṭha, como una de las estrellas de la Osa Mayor).

madhu-surabhi-mukha-ab-jaṃ locane lolatare nava-kura-baka-pūrṇaḥ keṣa-pāṣo mano-jñāḥ / ati-guru-kuca-yugmaṃ ḥroni-bimbaṃ tathā-eva na bhavati kim idānīm yoṣitāṃ
: brūhi cāru //31//.

Traducción: *El loto* (ab-jaṃ) *de su boca* (-mukha-) *perfumada* (-surabhi-) *de miel* (madhu), *sus ojos* (locane) *movibles, que se mueven de acá para allá* (lolatare; literalmente: *más que móviles*, e. d., que acusan una movilidad que excede de la habitual y ordinaria; suponemos que sea ésta una construcción similar a la del latín clásico: "senectus est natura loquacior"), *su graciosa* (jñāḥ) *cabellera* (keṣa-pāṣo < keṣa-pāṣaḥ; literalmente: *penacho* o *manejo*, pāṣaḥ, *de cabellos*,

keça-) *repleta, llena* (pūrṇaḥ) *de fresco* (nava) *amaranto* (kurabaka), *su muy pesado* (ati-guru-) *par* (yugmaṃ) *de pechos* (kuca), *sus redondas* (bimbaṃ) *caderas* (çroṇi) *exactamente así* (tathā eva) *modeladas, dí* (brūhi) *¿no* (na) *es lo que* (kim) *ahora* (idānīm) *constituye el encanto* (cāru) *de las mujeres jóvenes, de las bellas* (yoṣitāṃ)?

ā-kampitāni hṛdayāni manas-vinīnāṃ vātaiḥ pra-phulla-sahakāra-kṛta-adhi-vāsaiḥ / ut-kūjitaiḥ para-bhṛtasya mada-ākulasya çrotra-priyair madhu-karasya ca gīta-çabdaiḥ //32//.

Traducción: *El corazón* (hṛdayāni) *de las bellas prudentes* (manas-vinīnāṃ) *se agita* (ā-kampitāni) *con el viento* (vātaiḥ) *que perfuman* (-adhi-vāsaiḥ... kṛta) *los mangos* (sahakāra-) *en flor* (pra-phulla) *con el canto* (ut-kūj-ita, "arrullo", nombre verbal derivado de ut-kūj, "cantar" [los pájaros], modular, dar gritos quejumbrosos; así ut-kūja significa propiamente "grito, canto del kokila") *del cuco* (para-bhṛtasya) *turbado, agitado* (ākulasya) *por el amor* (mada-) *y* (ca) *con el zumbido* (gīta-çabdaiḥ) *melodioso* (çrotra-priyair; literalmente: *grato, -priyair, al oído, çrotra*) *de las abejas* (madhukarasya: *de miel, madhu, hacedora o productora, kara*).

ramya-pradoṣa-samayaḥ sphuṭa-candra-bhāsaḥ puṃs-kokilasya vi-rutaṃ pavanaḥ su-gandhiḥ / matta-ali-yūtha vi-rutaṃ niçi sīdhu-pānaṃ sarvam hi sādhanam idaṃ kusuma-āyudhasya //33//.

Traducción: *La ocasión, la circunstancia* (sam-ayaḥ) *de las encantadoras* (ramya-) *tardes* (-pradoṣa) *iluminadas* (bhāsaḥ) *por la clara* (sphuṭa) *luna* (candra), *el grito, el canto* (vi-rutaṃ) *del kokila* (kokilasya), *la brisa* (pavanaḥ) *embalsamada, perfumada* (su-gandhiḥ), *el zumbido* (vi-rutaṃ) *de los locos* (matta-) *enjambres* (ali-yūtha), *el embriagante licor* (sīdhu-) *bebido* (pānaṃ) *en el curso de las noches* (niçi), *todos* (sarvaṃ) *estos* (idaṃ) *beneficios* (sādhanam) *son debidos a aquél cuyas armas son flores* (kusuma-āyudhasya, e. d., kāma).

nīla-açoka-vi-kalpita-adhara-madhur matta-dvi-repha-svanaḥ
 kunda-āpīḍa-viçuddha-danta-nikaraḥ pra-ut-phulla-padma-
 ānanaḥ / cūta-āmōda-sugandhi-manda-pavanaḥ çṛṅgāra-dīk-
 śā-guruḥ kalpa-antam madana-priyo diçatu vaḥ puṣpa-āgamo
 maṅgalam //34//.

Traducción: *Podría tomarse por (vi-kalpita) el açoka azul (nīla) la miel (madhur) de sus labios (adhara), su canto es el murmullo (svanaḥ) de locas (matta) abejas (dvi-repha), la multitud (ni-kara) de sus dientes (danta) blancos (vi-çuddha) es una corona (-āpīḍa-) de jazmines (kunda), su rostro (ānanaḥ) es un loto (-padma-) abierto (pra-ut-phulla), su aliento la brisa (-pavanaḥ) ligera (manda) perfumada (sugandhi) de la fragancia (āmōda) de los mangos (cūta); preside, dirige (dīkśā-guruḥ; equivale a maestro, guruḥ, que inicia en..., dīkśā) las fiestas del placer (çṛṅgāra). Que esa Primavera que nos trae flores (puṣpa-āgamo) y que es cara (priyo < priyaḥ) al amor (madana), pueda hasta el fin de los mundos (kalpa-antam) depararos (diçatu vaḥ) la dicha, la felicidad (maṅgalam).*

PEDRO U. GONZÁLEZ DE LA CALLE

Facultad de Filosofía y Letras.